

GX830

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
SECOND COMMERCE EXAMINATION
SEMESTER II, 1998 - 1999
PAPER I
FRENCH - FR256

Professor M. Sheringham, Professor Ó Gormaille, Mr. R. Cooke

Time allowed: 3 hours.

Répondre en français à toutes les questions:

I. Version: Traduire le texte ci-dessous en anglais: (50)

Ces magasins dont les princes sont des enfants

Ils ont moins de douze ans, ils savent ce qu'ils veulent et leurs parents sont prêts à tout pour leur arracher un sourire. Résultat: un nouveau marché! Derrière le tunnel secret interdit aux adultes, une usine à bonbons et une boutique "argent de poche". Des ateliers pour apprendre à fabriquer du dentifrice ou des montgolfières miniatures, des rayons de jouets, des livres, des meubles pour chambres d'enfants, mais aussi un coiffeur ... un kiosque pour réserver un stage de poney ou un babysitter ... A mi-chemin entre le magasin, la boutique tout-services et le parc d'attractions, la nouvelle enseigne Apache est un rêve de gamin conçu ... par un gamin. A vingt-huit ans, Christophe Parot a décroché dix millions de francs pour ouvrir à Belle-Epine, en région parisienne, ce temple de sept cents mètres carrés entièrement dédié aux 3-12 ans. Avec un diplôme d'HEC, un stage au Club Med et un premier emploi chez Habitat en guise de carte de visite, ce jeune inconnu en jean et baskets a convaincu une vingtaine de professionnels de la grande distribution de miser leurs deniers personnels sur son projet. La Banexi, la banque d'affaires de la BNP a complété le tour de table.

Le Nouvel Observateur, 16-22 avril 1998.

.../...

II. Thème: Traduire le texte ci-dessous en français: (50)

It's a year since Ennis became Telecom Eireann's Information Age Town. One of the town's older residents kept a diary as his home computer arrived this summer. Rosita talks to Joe, her father, about getting into computers at the age of seventy-six. On August 10th, another spanking new computer was delivered to an Ennis address, one of the 4,500 private residences which had applied for a computer. This particular box of tricks went to a 76 year old retired citizen, my Dad. A year ago, my father wouldn't have been terribly pleased to have been left alone with a computer. A year later, the computer is now literally part of the furniture. A couple of weeks ago, he sent me his first e-mail. "Would I have got a computer if Telecom Eireann hadn't chosen Ennis for this experiment? No, definitely not," he admits. "Without that incentive – and the training, of course – I would never have thought of buying one." This Thursday will mark the first anniversary of the project. Before the computers were allocated to households interested in participating, one person in each household had to complete a short user-test or undergo eight hours of training. Almost exactly half of the 4,500 households chose the test, and the other half the training.

D'après *The Irish Times*, Tuesday, September 26th 1998.

III. Grammaire: (100)

1. Mettre les phrases suivantes au style indirect et faire les changements nécessaires: (40)

- i) Ils nous ont dit: "Nous irons nous baigner demain".
- ii) Sabine nous a écrit: "Jérôme et moi avons visité hier la maison que nous allons habiter".
- iii) L'employé de magasin m'a raconté: "Mon patron veut que je fasse des heures supplémentaires mais j'ai refusé".
- iv) Mon père m'a recommandé: "Ne conduis pas trop vite et téléphone-moi dès ton arrivée".
- v) Il m'a demandé: "Est-ce que tu as une voiture?"
- vi) Monique a demandé à sa soeur: "Est-ce que tu pourrais me prêter le roman quand tu l'auras fini?"
- vii) Elle voulait savoir: "Qu'est-ce que c'est?"
- viii) Le visiteur cherchait à lire: "Qu'est-ce qui est écrit sur le panneau?"

2. Remplacer la partie en anglais avec la forme du verbe pronominal qui convient: (20)

- i) (I remember) ce qui s'est passé.
- ii) (She realised) qu'il n'était plus là.
- iii) (He goes for a walk) tous les jours.
- iv) (I wonder) ce qui a pu lui arriver.
- v) (I feel) mieux.
- vi) (We made a mistake).
- vii) (She looks after) des enfants.
- viii) (They dress) en noir.
- ix) Vous (got up) de bonne heure.
- x) Tu (went to bed) tard.

3. Trouver la question: (20)

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| i) Nous parlions d'amis communs. | vi) Elle est partie avec Jean. |
| ii) Je ne pense à rien. | vii) Elle prend le train à 22 heures |
| iii) C'est un chêne. | viii) C'est la directrice du lycée. |
| iv) Il ne s'est rien passé. | ix) C'est Maria Callas qui chante. |
| v) C'est la lampe qui est tombée. | x) Je ne ferai rien de spécial. |

4. Compléter les phrases avec un mot interrogatif: (10)

- i) Pouvez-vous m'expliquer ... on va à la gare de Lyon?
- ii) Dites-nous ... cette information est bien exacte.
- iii) Traduis-moi ... est écrit sur ce prospectus.
- iv) Dites-moi ... se trouve la station de métro la plus proche.
- v) J'aimerais savoir ... vous avez des chaussures de sport.
- vi) Je voudrais savoir ... tu n'as pas répondu à ma lettre.
- vii) Expliquez-nous ... il faut faire pour obtenir une carte de séjour.
- viii) Personne ne savait ... il reviendrait.
- ix) Pouvez-vous me dire ... a peint les *Nymphéas*?
- x) Excusez-moi, je n'ai pas compris ... vous venez de dire.

5. Remplacer les verbes en italiques par une forme nominale: (10)

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| i) <i>Demander</i> des renseignements | vi) <i>Ouvrir</i> le dimanche. |
| ii) <i>Produire</i> des biens. | vii) <i>Régler</i> une facture. |
| iii) <i>Gérer</i> des stocks | viii) <i>Concevoir</i> une machine. |
| iv) <i>Acheter</i> un local. | ix) <i>Vendre</i> des journaux. |
| v) <i>Diriger</i> une société. | x) <i>Dévaluer</i> la livre. |